

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 22 (1952-1953)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Al testament balurd da zia Celesta  
**Autor:** Zala-Pozzi, Elisa  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-19644>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Al testament balurd da zia Celesta

RIVISTA COMICO-MUSICALE DI *Elisa Zala-Pozzi*

data a Poschiavo il 31 III, 1 e 2 IV 1951

*Personaggi*: ziu Pasqual, zia Natalina, Erminia e Clement.  
Cantanti e ballerini.

## II

(Rumore del treno, entrano i 4 con bagaglio; nei loro vestiti si nota, dopo il soggiorno nelle varie città, un cambiamento che vale ad indicare la trasformazione subita dai quattro contadini al contatto con le popolazioni degli Stati visitati).

*Nat.* Sem cuntenta cumé na Pasqua ca sem fora di pè dalla Rüssia. Al tira n'aria plü buna chilò in Spagna.

*Pasq.* Però ma sa l'em cavada miga mal gnanca a Mosca!

*Erm.* Sfidi! a forza da ga da giò a tuc i capurion c'am vüdü dal «compagno Peteroff e compagno Molotoff», ma sem ridott a gavé quasi plü us nil gargarüz.

*Pasq.* L'è sempri mei da essa prudent! Par essa mia, l'è miga staita na cativa idea.

*Nat.* L'è ura ca ta faias vedé ca'l ghe inta vargott nilla tua zücca!

....Erminia, tira giò quel sbétigh ros, sem stüfa da ta'l vedé ados!

*Clem.* Ziu, quanti uri gaiuma amò da ii in treno par rivà a Madrid?

*Pasq.* Ma, sem poc plü chi passai al cunfin! al gearà amò un po'.

*Erm.* Mi al ma plasarof da mat da vedé una volta quilli corsi chi fan cui tor.

*Clem.* Canta miga gloria ca sa ta vedesas ca i na sbüsecan ün, ta ta metaroas a gigulà.

*Nat.* Mi al ma fa mal al cor a pensà a quilli pori besti chi mazzan giò inscì alla buna!

*Pasq.* I la duperaran pö sü sta carn.

*Erm.* Forsi chilò i beché i pèlan miga inscì tant cumè fo da nualtri!

*Nat.* Ahé! l'é 'na fürtüna ca jan mütü sü 'na beccaria alla Rasiga, pom bisci risparmià un pit cun mangià carn da caval.

*Clem.* Al cala ca cuminciuma a nitri, quel sci ca 'l sarof un bel cuncert!

*Erm.* Giüstü! va regordev quel coro chi cantea in Rüssia, che fantastich! Al pareva un organ da gesa.

*Nat.* Quel al ma plasea anca a mi.

*Pasq.* Un coro inscì al ga squadrarof anca a Cesarin Pola e Chich Fisler, diaul bestia. Che plasé chi gavroan!

*Clem.* Zii issa ca parlev da Pus-ciaf, chi dial al trait insema Chicon ca'l fa plü l'elettricista?

*Pasq.* Ma chi ta vegnal in ment Chicon e chi ca'l fà, sa l'é un pez ca sem via da paes?

*Clem.* Li leggiü sü na gazeta, sa i capì ben, l'è diventü prim ministru dalla Finlandia.

- Nat.* Ma tamazzi! l'é miga Chicon, l'é Checonen, impara a leggja giüst.
- Clem.* Al ma pareva ben curius... Dal rest parchì avroal miga pudü süceda, sem diventai anca nualtri miglionari.
- Pasq.* Al sa fa speità stu trenu, intant demich un'ögliada alla guida par vedé chi ca'l ghe sü da interessant par la Spagna!
- Erm.* Tüc i disan ca l'é un paes fantastich! Pecù ca sam miga un po' da spagnol.
- Clem.* Al savé, podeum tö quai lezion a Pus-ciaf!
- Erm.* Al dificil al sarof stait da scerna la sera giüsta.
- Pasq.* Parchi?
- Erm.* Parchi a Pus'ciaf o al ghe gnent, o al ghe da tüt. Vos imparà l'ingles? Tas da ii al martedì sera. Vos imparà al franzes? L'é dapè al martedì sera, garantissi ca sa i desan lezion da spagnol i scernaroan amò un martedì sera!
- Nat.* O già, parchi fa li robi semplici cura ca sa po li fa cumplicadi.
- Pasq.* (che ha guardato nella guida). Sintì li spiegazion sü la Spagna:  
« Madrid: città bellissima, celebre per le corride.  
Granada: visitare il famoso palazzo dell'Alambra.  
Seviglia.... »
- Clem.* (interrompendo) Oh! ilò vöi miga mancà da ii dal barbé a fa la barba.
- Nat.* Ma chi vos fa a paré da conossa al barbé da Siviglia!
- Clem.* Al conossi miga persunalment, ma si ca l'é brau, parchì i vüdü se reclam anca a Venezia.
- Pasq.* Ma quel l'era al reclam d'un teatru!
- Erm.* Sa tés indrö da cottüra, Clement! Sprofonda!... mi issa ca i vüdü vargott, sa rivi a Pusciaf va pesti insem na cumpagnia da teatru!
- Nat.* Ma che gril gas dapé par testa?
- Pasq.* Al ghe digià la Filodrammatica inta fugiò alla villa.
- Erm.* Al sei ben, ma quii ilò i fan mai na pipa, tütti li Società li giögan, menu chi lur....
- Nat.* O già... Ti credas forsi ca'l sias bon ogni maghüt da tra insem un teatru?
- Erm.* Oh! l'è miga la fin dal mond. Imbastissi insem quai ciaculadi, cünti sü quai vitz e sem a post.
- Pasq.* Regordat però ca sül Grigione al ghera sü « chi recita s'impegna! »
- Clem.* Ziu, dopu la Spagna indont vaiuma?
- Pasq.* Al ma par a Parigi.
- Clem.* Ga saroal miga al mezzu da passà dalla part dala Palestina?
- Erm.* Parchì voleas ii a ga dì ciau a quel pusciavin chi ghe inta ilò a laurà?
- Clem.* Ma no, avroi vulü ga dà n'ögliada a quili vachi ca jan mandù inta da Pusciaf e ga portà i salüd dal ziu Virgiliu da Prülasc, ca l'ha fait tant par lur cumè membru dalla cummission dali vachi.
- Nat.* Pori besti, chissà indont ca jen idi a finì, e sa i li tratan biscì ben! (con tristezza).
- Pasq.* Fac miga vignì al magon alla zia!
- Erm.* Ma scì tes un veru macacu! Tu gas propi miga un pit da sal in züca!
- Clem.* Rùghemala miga, sa da no ciapi al trenu e fili a Madrid da par mi!
- Pasq.* Fa pö anca ti cumè quel tal giuanet da Prada ca un'indumenga al se budentu trop cun gli amis, e cura ca l'era ura da ii a fa li ovri, par fa plü prest l'e cors par ciapà al trenu....
- Erm.* E l'al perdü?

- Pasq.* Maché! Pec! Nilla fùria la miga guardù da chi part ca'l gea e l'è ü a finì a Cavaglia.
- Erm.* Illura i ghean temp da mügi li vachi.
- Nat.* Canté miga gloria, ca l'è miga noma quel da Prada chi sbaia i treni! An conossi anca dai altri!
- Clem.* Sté pacifica, al disea quel, tegnaram gl'öc avert!
- Pasq.* Ben, illura «compagni Cortesi e Lanfranchi in vettura, per Madrid» sa vulev miga perda al trenu!
- Erm.* Sintì al ziu sa'l sa slancia, brau inscì ma plasef! (vanno, rumore del treno).  
(Canto, corrida e ballo spagnolo).

*O mamma, mamma, mamma,  
O mamma, mamma, mamma,  
Sai perché mi batte el corason  
me gusta un bel muciacio  
come il risotto al cacio.  
O mamma enamorada son.  
È un toreador in gamba,  
balla tanbien la samba,  
e la muerte sempre sa sfidar.  
È bello e mi comprende  
il cor me se suspende.  
O mamma, lo voglio già sposar.  
Ai, ai, ai, es el Pedrito  
ai, ai, ai, un bel cichito  
ai, ai, ai, che marito  
ai, ai, ai, el sarà.*

## II. PARTE

(rumore del treno. Entrano Clemente e Pasquale)

- Clem.* Na roba cumpagna la smentighi plü in vita mia. Madortina sa'l ma rincress ca gabbiuma già giüü da ii via dala Spagna! Al ma plaséa da mat la corrida e'l Pedrito, mi saroi stait ilò un an ai guardà!
- Pasq.* Vedas, matèl, ca'l mond l'è grand e'l finis miga a Blanzon? Sa ta tornas a cà, ta ga nàs robi da ga cüntà sü a tei soci!
- Clem.* Val disi mi! I fac restà da stüch!... Ziu, gavroi da va cunfidà vargott, l'è un pez ca ga rümüghi sü a un'idea.
- Pasq.* Véta! Véta! Splàtala fo donca!
- Clem.* Disem un po', ga saroal miga al mezzu da destrà fò nos tor a tra insem 'na corrida?
- Pasq.* Ma.... li nossi besti jen miga adatti. E pö chi ta cüntaroal, indont giaroas a fà li corridi?
- Clem.* Ma mi al ma par d'avé sintì chi volan fà un camp sportiv. Sa podarov forsi provà ilò par cumincià!
- Pasq.* Oh! caru ti! vedaram cura ca i vegnan a segn da fa vargott! Credi l'ann dal mai.
- Clem.* Ziu, e sa ga dessum na man nualtri, issa ca sem miglionari?
- Pasq.* Fàtat intenda dala zia, ca la ta tira giò la pèl dal müs.
- Clem.* Pruvé vo a gan dì na mezza!
- Pasq.* Sci, sa la ma scultés!

- Clem.* Dopu tüt stu miglion l'è da tuc quattu no ?
- Pacq.* Al sei ben ! Ma la ga sei idej, e ta la conosas, l'è miga fema da menà par al nàs !
- Clem.* Fé al ben ziu, e prué ! (Entrano Nat. e Erm. con bagaglio ecc.)
- Erm.* (quasi declamando) Adios Espana del me corason ! Adios muciacios !
- Nat.* Dai ! Dai ! Fà plü pantümini ca l'é mei : Ta volaras miga ta meta drò a caragnà parchì sem ii via dala Spagna ! ?
- Erm.* Ma zia, ef dit anca vo ca l'é al paes chi ve plasü da plü fina issa ! Alla corrida uséuf cumé un strascé anca vò ! Vi ben sintida !
- Pasq.* Erminia sa parla a quela manera cun la zia !
- Erm.* Ma l'e vera ! E cura ca l'e vera sa'l po dì.
- Clem.* Mi al ma par ca a viaggià l'è bel ! Issa ca i ciapù al lechét, ma fermaroi plü.
- Nat.* Sté pacifich ! Ca ga pensarei mi a val fa passà cura ca tornaram a Cölögna.
- Erm.* Parchì ? Faròuf cünt da va rintanà amò na volta ? Mi sem miga da vossa idea. E sa credéf ca ga lassiuma fa sü la müffa al miglion, va sbaglief da gros. Al faram ballà !
- Pasq.* Ma Erminia...
- Nat.* Lasala dà ! Vedaram chi chi la fa ballà ! Sem pö in quattu a spartì e gabbias miga fofa ca ma lassia metta sotta i pé da na mocanusa cumé ti !
- Erm.* Però, zia, va paral miga anca a vo ca l'è bel a fà i sciuri ? Sa po anca durmì giò alla duman, e sa ga miga da fa sü lec, ni da lava giò, e anca vo ghef miga da va tö fastidi par fa scià la maiolica.
- Pasq.* Sté miga ilò a fa giò büsch ! Al ga sarà ben al mezzu da impiegà stu dené magari par al ben da tanc !
- Clem.* Anca mi gavroi un'idea !
- Nat.* Ma sa po savé chi ca'l va gira inta par la zücca a valtri ?
- Clem.* L'é par via dal camp sportif !
- Nat.* E chi ga ventruma nualtri cul camp sportif ! ?
- Pasq.* Clement al gavrof l'intenzion, sa tu credas anca ti, ca l'idea l'é buna, ca dessiuma vargottina par giütà a fa sü al camp sportif.
- Erm.* Fantastich ! Mi par me cünt ga stàc.
- Nat.* Miga mi però ! Sa disarof propi chi va brüsan in garsela sti ghei. Si volan stu camp sportif, i la faian sü.
- Clem.* Scì, ma sa i gan miga ghéi i pon fà gnent.
- Nat.* Gas da essa ti bacioch al prim chi gan dà ? Tignì pür a ment ca da mi i ciapan gnanca un ghél !
- Erm.* O ma...
- Nat.* Al ghé miga ö chi tegnia : i dit da no e basta ! Sa i gan propi vöia da tra via sei forzi i ga daian na man a un quai por mostro a fà cunfén ca l'é mei.
- Pasq.* Sculté, matei ! E già ca sem chilò sa gessum a vedé quii dal « giro da Franza » ?
- Clem.* (felice) El issa ca i passan ? Madortina ! Illura pom vedé Coppi e Bartali.
- Erm.* Oh ! mi par Coppi e Bartali gli digià vüdüi mila volti.
- Pasq.* Mi chi stüpidadi disas sü ?
- Erm.* Sci l'é vera invece ! Li vüdüi al Crot via dall'Aldon.
- Nat.* Cünta miga sü ciocchi, al sam ca'l ta plàs da fà l'interessanta !
- Erm.* Quant scumettéf ca l'è vera ?
- Clem.* Cent franch !
- Erm.* Shürsai fò sübit ! L'é doi bei micin chi sa ciaman inscì ! Uz, va li feita ! (ride)
- Pasq.* Veta ti ! Ma ilura al podarof ga ciamà Kübler e Koblet anca al sciur Jenny

- a ün quai ün da sei vedéi! Almeno al ga gl'avrof sot öc tuc i di, senza dovè girà mez mond par ga currì drö a sei beniamin.
- Clem.* Pütarca! Quel al sa ciama essa smaniai!
- Erm.* Zia, rognem miga sa disi vargot! Mi tiraroi li guli da ma slancià! Appena ca sem a Parigi ma mettum sü tuc sül 5 e 3 = 8, parchì ii a Parigi e miga essa un po' chich, l'é propi na stüpidada. Disé miga da no, dei!
- Nat.* Tés dapé già....
- Clem.* Ghéi intenzion anca mi da ma cumprà na cravata nova, questa l'é scià stoscia.
- Erm.* E mi un bel vistì lung par bal.
- Nat.* Dai, dai, zinfrittula! Plantàla da dì fo gnagadi!
- Pasq.* Erminia chi volaroas pö an fà da stu vistì lungh?
- Erm.* Giaroi al bal dall'Auto Club, parchì senza vistì lung ma ris-ci miga.
- Clem.* Ta portia! L'é un'idea magnifica, illura ti al vistì lung e mi l'auto, insci pom ii tuc doi.
- Nat.* Sef veri bagian, parlef propi parchì ghéf int la lengua!
- Pasq.* Però, dal mument ca sem miglionari, gam ben dirittu da ii dapartütt anca nualtri, issa! Ti Natalina ta pòs gnamò dismentigà ca serum por mostri; ma issa l'é n'altra faccenda... Véta, par na volta ga dac reson a Erminia, ti ta ciaparas al vistì lung, e alla zia ga cumprum un capelin da quii «al togo».
- Clem.* E garantissi ca fef voltà tütta la gent!
- Erm.* E cura ca sem a Pusciav féf cicà la sciura Lüisa.
- Nat.* Al ma par ca st'aria da Franza la va fà girà la burela a tuc insem!
- Erm.* Giüstu, ziu disem sü vargott da Parigi, ca insci sam sübit chi ca gam da ii a vedé.
- Pasq.* Speita un segond ca guardi! (apre la guida e legge) Parigi, capitale della Francia, celebre per i suoi monumenti, l'arco del Trionfo, la Tour Eiffel...
- Clem.* (guardando la guida) El pö stu intràcan chilò! Chi diaul el?
- Pasq.* Al vedé al pararof un pilon!
- Erm.* (che guarda anche lei) Ti, al par veru ün da quii dali Forzi Motrici!
- Clem.* Ma illura al po' essa celebre anca Pusciav, parchì da quii monument ilò ga n'am plen l'aria.
- Pasq.* (sempre leggendo) La Tour Eiffel, i campi Elisi...
- Nat.* Chi saral?
- Clem.* Al sarà pö un nom cumé la Clüsüra o vargott da simil.
- Erm.* O, par camp an vedum abot a Cölögna senza ii a Parigi!
- Pasq.* (sempre leggendo) Moulin Rouge...
- Clem.* He! he! Al sarà un quai mulin cumé quel dal Fulon. Al ma par pö pochet stu Parigi.
- Pasq.* (leggendo) ...Boulevards des Invalides, Place Pigalle... l'é nom strambi ca ga rivi gnanca ai leggìa.
- Nat.* I bel e vüdü ca sem scià da imparà franzes, issa!
- Erm.* L'e ben par quel ca mi nil trenu i cuminciù a parlà cun quel sciur, chi ma tölea miga via gl'öc da dös, ma vo zia feuf sü müsasc e illura i tasü.
- Nat.* Nu pos suffrì cura tu tàcas discors cun tuc quii ca tu vedas...  
Ma indont gas tua umbrella?
- Erm.* Chi s'cepa! Li dismentigada nil trenu.
- Nat.* Ecco, védas chi testa büsa ca tés, gem sübit a vedé sa la trovum amò. (vanno di corsa Erminia e Natalina)

*Clem.* Ziu, ghef propi da ga stà drö alla zia, disech da miga sa tö insci a cor sti benedetti ghéi, ca illura almenu la ma lassarof respirà un po' anca nualtri.

*Pasq.* Clement, tas da savé ca la zia la sgobbù tütta la vita, da pisna in sü cumé un drago, e ca da incö a duman sa pò miga sa cambià. L'é sempri staita üsada a tignì a man ogni ghelin. Però in fondo l'é na buna diaulaşcia ca la sa trarof nil föc par nualtri. L'é noma dala savé tö! Gem a vedé sa jan trovù st'umbrella, pö giaram a Parigi ca l'é ura. (vanno, rumore del treno)

(scena tabarin, ballo della raspa con Clemente e Erminia)

*C'è la tua immagine nel ciel  
Parigi c'è, la Tuor Eiffel  
tu vivi in ogni mio pensier  
vederti è un sogno lusinghier.*

*Anche se mi pelerei  
Parigi del mio cuor  
la vita è tutta rosea  
Tu sei musica d'amor  
olezzo d'ogni fior  
nell'aria e in ogni cosa.  
Le bellezze che vedrò  
in strada e nel Metrò  
non posson svanir  
socchiudo gli occhi  
e ti sento pulsar.  
E un hors - d'euvre  
mi par di gustar.  
Pur se al verde resterò  
scordarti mia Parigi  
mai potrò.*

(rumore del treno; i 4 entrano vestiti con più eleganza ma ridicoli, Natalina col cappellino nuovo)

*Clem.* Ti! Ma quel Parigi chi paés da brocchi!

*Erm.* E chi lüssu! Vo, zia, pö, cum quel capelin féf un spiccu porcu!

*Nat.* Ma... mi sem miga insci incantada, al ma par cal' ma staia sü cumé na sella sü un cion.

*Pasq.* L'é miga vera, tes propi «chich»! Pensa ca cura sem ii a tal cumprà e ca ghi dit: «Vöi vargott da «tres joli par mia madame», gl'an capì sübit chi ghéan da chi fà cum gent da puls, e gl'an tirù scià mezza butega.

*Erm.* E me vistì da bal chi fantastich! Sté pür cert ca li sciuri dala villa i faran sü öc cumé menedi sa i la vedan.

*Nat.* Sci, ma a mumentì ma ruinum cum tütta sti spesi, sa cuntinuum da stu pas, sem frit!

*Clem.* E mi credef ca sias pö fiol dala serva? Guardém, sema miga plü elegant chi quii gaffan chi balléan in quel «tabarin»?

*Nat.* (allarmata) Chi às dit?

*Erm.* (pronta) Gnent, al parlea da gent cam vüdü na sera chi fean la festa dall'albarin.

*Pasq.* Chi éf dapé trait insem?

*Clem.* L'é colpa sua, mi volei miga ii da inta, ma lei la se incraponada.... (a Er-

minia che gli da delle pedate per farlo tacere) Finisala da ma dà peadi, chi ta mancal?

*Nat.* Al sei ben mi chi cal ga manca. Guarda, matelina, ca ta finisias pö miga mal, par vulé spüntà sempri tuc tei caprizzi!

*Clem.* A par quel gheuf miga da gavé fofa! Sa i ga mettean li man ados, ga spacchei mi al müs a quii balabiot!

*Erm.* Esuf giü da vedé cumé gl'eran vistii sü quii dall'albarin! Sciös simil ni mai vüdü!

*Clem.* Ti! E cumé sa ciameani ca ma regordi plü?

*Erm.* Ma... un nom curius... gli « esistenzialisti »!

*Pasq.* Chi volal pö di?

*Erm.* Sas pö ti! Forsi l'é una società chi fa giò listi par l'esistenza.

*Nat.* Veta ti! Ghél anca in Franza la mania dalli listi, cumé a Pusciaf? listi dal bestiam, listi par li nomini, listi da censiment, listi da soccorso, listi di prezzi, al va tüt a base da listi a stu mond.

*Clem.* Jen però anca di granc uriginai ve sti parigin! Pensé ca'l ghe anca la società dai lünadich!

*Pasq.* Oh, tés mat? La sarof bela, ma nualtri sa gam la lüna la tegnum o la fam passà senza metta insem 'na società.

*Nat.* Al mancaròf chi quella, ga n'am fò abòt da società a Pusciaf!

*Erm.* Ti, Clement, ma chi chi t'ha dit ca i sa ciaman i lünadigh?

*Clem.* Oh! l'é ciar cumé al sul. I vüdü sü un palaz ca'l ghera scritt sü grand cumé na cà « l'UNESCO »!

*Pasq.* Guarda ca'l sa tratterà da vargott d'altru.

*Erm.* E anca i giuanet, chi certi maneri ca i gan da stringia scià li giuani cura ca i ballan.

*Clem.* Però anca li mateli jeran miga cume credei! I ta coran drö, i ta schiscian gl'öc, i ta mognulan sü robi chi ta fa vignì ros al müs, al ma par inscì vargot!

*Nat.* Già, chi ea dit mi, finisaram mal!

*Erm.* Zia, gabiuf miga fofa ca ga stac mi alla cupella a Clement!

*Clem.* E mi a lei!

*Nat.* Mi ghi miga pàs, nufina ca sem a nossa cà.

*Pasq.* Credi ca tu esageras un po', Natalina, guarda ca magagni al ga n'é da par tüt e anca fora da nualtri!

*Erm.* Ziu, spieghem un po' cumé l'é Vienna ca inscì ma preparum par cura ca rivum.

*Pasq.* (aprendo la guida) Vienna: capitale dell'Austria, alle rive del bel Danubio blu, città culturale e musicale...

*Erm.* Tö i gan anca lur la müsica cumé nualtri!

*Pasq.* (continua a leggere) ...patria dei più celebri compositori di valzer, come Johann e Josef Straus, Lear, Millöcker...

*Clem.* Chi? Pizöcar! Oh, ma cunsuli l'é un pez ca'n mangium plü!

*Nat.* Ma chi pizöcar! Pasqual chi saral sti om celebri?

*Erm.* L'é forsi da quii cumé al sciur Samuelin, chi maneggian la müsica!

*Pasq.* No, al dis: « compositori », al vol dì ca jan fait lur la müsica!

*Erm.* Oh! Ben, illura al sarà da quii cumé al sciur Nussio o'l sciur Oreste Zanet.

*Nat.* Sa'l ghe un quai cuncert quasi ca ga staroi anca mi a ii!

*Erm.* (meravigliata) Vo, zia? ma chi miracul! Finalment séf scià madüra anca vo! Ghef miga fofa da va perversì?



*Pasq.* La müsica la ghe sempri plasüda alla zia, regordat chi ca l'ha dit da li canzon da quel coro da pescadur in Rüssia.

*Nat.* Credev forsi, parchì fac miga gl'ait ca fef valtri, ca sentia ni vedea gnent ?

*Erm.* No, ma l'é bel ca l'amettiuf anca vo !

*Pasq.* Sa scultef legi in avant: «...da notarsi per la sua architettura tipicamente gotica il Duomo di S. Stefano, il celebre parco dei divertimenti detto il «Prater», il Ring, viale magnifico che circonda tutta la città...»

*Clem.* Ziu, fora dai monument, gesi e cuncert ghel gnent d'altru da vedé a Vienna ?

*Pasq.* Sci, speita ca'l la dis chilò: «Il Wienerwald, bosco meraviglioso tanto decantato...»

*Clem.* Pecù ca gam miga scià al rasigon e'l sügürel !...

*Pasq.* Tes miga a Cölögna, bacioch !...

*Nat.* Pasqual, ramem a üna nosa roba ca'l sarà scià ura da partì !

*Erm.* Zia, e sa par na volta ga la fessum al trenu ?..

*Clem.* E gessum a pé ?!

*Pasq.* Brau toni ! Credas ca da chilò a Vienna al sias la via dall'ort ?

*Nat.* Volaroi savé chi ez ca'l ga bat amò a quell'Erminia !

*Erm.* Le ca ghi fofa da va fa ciapà un colp !

*Pasq.* Valà, valà ! Splatala fò sta gran facenda ! Scumetti ca tu volaroas ii cull'auto !

*Clem.* Ta portia ! Mi ga stach, inscì cuminci a guidà mi !

*Nat.* Sem a post ! Pom raccumandà l'anima a Diu !

*Pasq.* E illura ?

*Erm.* Podaroum miga ii a Vienna in.... aeroplano ?!

*Nat.* (scattando) Animi santi ! Vos ma copà fò tük ! No, no... E pö chi spesa ! Tes matta !

*Pasq.* Natalina, mi quasi ga staroi. Oh ! al volarà pö miga plombà giò propi parchi ga sem sü nualtri !

*Clem.* Pensé chi bel ! Podé sgolà fusü nil ciel propi cumé sa füdesum tanti gagi ! Questa ga la fac miga bea giò ai mei soci, i la credaran mai !

*Pasq.* E illura ? (guarda Nat. che oppressa tace)

*Erm.* (che ne approfitta) Chi tace acconsente ! Li spüntada ! Gem da corsa ca mi i già slümì indont ca'l partiss gl'aeroplani.

(vanno, Natalina scuote la testa; si ode il rumore dell'aeroplano)

(entrano i 4 vestiti un po' alla viennese, cappellini tirolesi ecc.)

*Pasq.* Natalina, issa tas passù la prova dal föch ! Brava, mia vegia, sül prim ca sem partii cull'aeroplano téras smorta cumé 'na carta, ma dopu credi ca'l ta displasea miga.

*Nat.* Seri miga la sula a gavé batticor credi, al fà 'na certa impression a tük a plü sintì la tera sotta ai pé.

*Erm.* E issa ca gam plü fofa da ii in aeroplano, mi faroi la proposta da sgolà fina al Messico !

*Clem.* E sa gessum a finì nil mar ?

*Erm.* Cumincium a nodà alla plü bela !

*Pasq.* Brava, sa sam gnanca cumé sa fà !

*Erm.* Vedéf, sa m'essuf lassù ii giò alli Presi a imparà, al ma vegnarof bon issa !

*Nat.* Oh ! ta, ta, l'é miga mesté par nualtri, lassigal fà alli sciuri dala villa !

*Clem.* Ziu, al seuf ca a Vienna al ghera inta pusciavin ?

*Pasq.* Oh ! Chi chi ta l'ha dit ?

- Erm.* Sci, sci, am vüdü scritt sü in una ca al nom da un Schumacher.
- Nat.* Ma chi Schumacher saral ?
- Erm.* Ma !... L'altru di mi e Clement sem ii un po' a sprelli nilla Ringstrasse. Davant a na buttega da scarpulin am vüdü scritt sü Schumacher.
- Clem.* Taniga ! I dit mi ! Chilò a fa bel al ghe inta un pusciavin, gem inta al salüda !
- Erm.* Am avert la porta e gam dit: « Ciau, cumé vala ? » Stu tipu al ma guardù cun na certa grinta...
- Clem.* Ca sem filai par miga ciapà na scarpa sül nas !
- Erm.* Chi razza da maneri da salüda sei cumpaesan chi gan a Vienna ! I Schumacher da Pusciav jèn plü manevul.
- Pasq.* Mumentì al man succed na bella anca a mi e alla zia ! Sü in una cà am vedü taccu giò un cartellon cun scritt sü « Meister Singer ». Nualtri am credü ca'l sias al reclam dalli macchini da cusì « Singer » e sem restai cun tant da nas cura ca am capì ca l'era al titul da un'opera chi dean nil teatru !
- Clem.* Vedef ga sef crodai inta anca valtri cumé mi col « barbiere da Siviglia » !
- Nat.* Sci, ma chilò l'era scritt in tudesch, vera !
- Erm.* Ti, Clement, e l'ustaria « zum Osten », ta regordas ?
- Clem.* Ahe ! anca ilò leggium « zum Osten », e illura ma sem dit, l'é un quai cors da ost, forse al ghe al mezzu da vedé vargott !
- Erm.* Appena avert la porta, sentum un sbragizzi, un useri da cant e bal, una giogiara potente, ca ma sem dumandai, ma sti ost e ostessi cura ca i van a un cors fani tuc cumpagn ?
- Pasq.* Oh ! L'allegria l'é na bella roba e in fondo l'é mei grignà chi plangia..... Ma issa pensém a stu viag nil Messico. Stavolta vam propi luntan da nossa patria !
- Nat.* Oh ! Signur, dismentighei ca gam da traversà anca al mar... Sperem ca stu Messico al sias pö miga al paes di cannibali !
- Erm.* Macché cannibali ! Tüt al plü al ga sarà inta quii om chi ga ciaman «cowboi», l'é gent chi vif nilli pradarii, e chi van a pastüra cun mandri enormi da vachi ! Propi cumé vuleuf vo, zia.
- Clem.* Guarda ! Sem propi cuntent ! Ilò trovi forse al tor par li mei corridi !
- Pasq.* Sci e sa'l füdes, cumé faroas al portà in fo ?
- Clem.* Oh, cumandaroi un aeroplano par lü.
- Nat.* Sintil quel ! al trarof via metà da sua sustanza par un sul cò !
- Erm.* Zia, cumé mai zia Celesta ela ida a finì al Messico ?
- Nat.* Ma l'é na storia lunga. Cüntigala sü ti Pasqual ca ta la sas mei da mi.
- Pasq.* Mi verament li mai conosüda, si noma ca già da budana l'era na fura ca la sea chi ca la sa volea !
- Nat.* Apena ca'l ga gea vargott in stort la disea: « Mi sem stüfa da stà chilò, tacchi sotta la manza alla bena e vac in America ! »
- Erm.* E in chi manera ga vignial in cor da volé ii inscì luntan ?
- Pasq.* Ma forse lea pö sintì vargün parlà dall'America o dall'Australia, parchì i Cölögnin un temp i gean tant inta par ilò.
- Clem.* Ma illura podaroum restà al Messico anca nualtri par cuntinüà la tradizion !
- Erm.* Brau merlu ! Chi vos sta inta a fà, nualtri sem miglionari e gam miga bösögn da ii a cercà al freit da'l lec !
- Clem.* Oh già ! Zia ela propi ida in America cun la manza e la bena, zia Celesta ?
- Nat.* Ma no, sa capis ! Ma par ramà scià i ghéi da'l viag l'ha ga fait saltà 4 o 5 furmeli da furmac al bon af, l'ha ciapù sü 31 e l'é ida in Franza !

*Erm.* E dopu ?

*Pasq.* Dopu, i prim ghéi ca l'ha guadagnù, la se feita un duér da gai mandà a se pà par al furmac ca la ghea vendü fo ! Dopu drö a man la ghe ida sempri plü ben e un bel dì la s'é maridada e le pö ida a stà al Messico cun se om.

*Clem.* L'ea da essa scrocca però, sa da no cumé avroala fait a diventà miglionaria ?

*Erm.* L'avrà fait saltà quai furmelli anca inta par ilò.

*Pasq.* No, mei car matei ! Sa nualtri incö pom fa i sciuri l'é in grazia da lei ca l'ha laurù tütta la vita e l'ha tignì a man !

*Erm.* E pensà ca la tratteum da balurda, an gan volarof tanc da sti balurd !

*Nat.* Mi al ma ven al sgrisul a pensà da dovè ii al Messico, i sintì a dì ca sa sa vè tant cu se lung, sa da tö drö la s-cioppa o'l revolver, parchì se miga sügür dalla pel !

*Pasq.* A sta ali statistichi i disan ca l'é vera ! L'é plü tanc quii chi mazzan giò, chi quii chi mor da mort natürala ! Volum sperà ca la ma tocchia miga inscì a nualtri !

*Erm.* Ziu, parlé miga da statistichi ca'l ma ven al gnervus ! Basta avrì i quaderni grigioni par ga n'avé abot ! Al ghe sü chi dati e nom da gent dal temp da Carlu Lü, ca i finissan plü !

*Clem.* Ziu, saròal miga mei da cumprà quai revolver, in casu ca jessan da vulé ma la regnà inta par ilò ?

*Pasq.* Mi credi miga, a bon cünt nualtri stam inta al plü poc pussibal, e cercaram da begà cun nüssün ! Natalina, gas pront i bigliett ?

*Nat.* Sci, l'é tüt in urdan ! basta ca'l süccedia noma miga quai malorgan !

*Erm.* Gem illura, stavolta almenu ga n'am dalli uri da sgolà.

*Nat.* L'ünica cunsulazion ca ghii l'é ca finì stu viag, pom finalment tornà a cà !

*Pasq.* Ta fas miga a paré ma l'é un po' chi capì ca tu gas al magon da nossa cà e dalli besti ! Sü curagiu Natalina, fem stu ültim sforz, dopu l'é finida !

(vanno, rumore dell'aeroplano)

(Scena dei « cowboy », canto e musica, indi si odono delle rivoltellate)

*Alla fine del lor viaggio  
con valigie ed equipaggio  
Natalina con Pasquale  
fan ritorno al casolare.*

*Pedala, pedala, ne han fatta di strada  
han stanche le ali di tanto viaggiar.*

*Si rallegran del milione  
dopo tanta confusione  
ma chissà che zia Celesta  
non rovini ancor la festa ....*

*Pedala, pedala, .... ecc.*

*Nat.* Misericordia chi paes ! Cumé ca zia Celesta l'abbia pudü sta inta inscì tanc an rivi miga al capì !

*Erm.* Mi al ma pareva fantastic invece; ef vüdü ca quasi i sa fean fo parchì ga plasei a tüc ;

*Nat.* Fantastic un cornu ! sa ga seri miga mi a sta ura téras bella e ida.

*Pasq.* Jeran forse gnanca inscì catif cumé i guardean fò, ghef da capì chi stan trop temp senza vedé gent....

- Clem.* E sa'l ga capita tra i pé na matela i dan fò !
- Nat.* Propi na bela imprüdenza tàs fait ti Erminia, speri ca'l ta servia da lezion !
- Pasq.* Oh ben l'am passada liscia e sciau ! Por mostri anca lur, che vita chi fan !  
L'e propi da ga fa inta l'os !
- Clem.* Oh ! ma al bestiam l'era in gamba ! I sa n'intendan quii ilò, ef vüdü zia che bei böf ?
- Nat.* Sü in quel, al ghera gnent da ga di sü, l'era tüti besti da razza ! Mi l'é la gent chi ma squadrea poch !
- Erm.* Però l'era fantastich ! vedé cumé i fean bel cun quella corda a ramà a üna li besti. I li a ciapean sempre giüst nil col !
- Pasq.* E ef vüdü cumé jeran büli da ii a cavala ?
- Clem.* Altru chi mi sü l'asan.
- Nat.* Ahe !... issa pensem a ii a ca ca l'é ura, mi pos plü speità al mument da finì sti viagg !
- Erm.* Ziu, ma gama miga amò da avrì na büsta dalla lettera da zia Celesta ?
- Nat.* Al volarà pö miga ga essa inta dapè quai surpresi !
- Clem.* Maché, issa al ga sarà inta al miglion !... ma ma dumandi mi cumé al po ga sta inta un miglion in una büsta !
- Erm.* Bursa ca tes, al sarà dapè un cheque e stavolta giaram alla banca cantonale al scoda !
- Pasq.* Chissà chi meraviglia chi sa faran fo par ilò a savé ca sem miglionari !  
I faran sü öc cumé micchi !
- Nat.* Pasqual, tö fo stu cheque ca dopu tanti süadi gam dirittu da'l vedé !
- Pasq.* Bon ! saré gl'öc, cünté fina al tre, e dopu vedaref cumé al guarda fo un miglion !  
(tutti chiudono gli occhi. Pasq. al tre ritira dalla busta un bel pesce d'aprile e sbigottito grida) Misericordia l'e un pes d'avril ! (gli altri aprono gli occhi e vedendo il pesce quasi svengono dall'emozione)
- Nat.* Signur benedet ! giütum ! n'avé passù tanti par rivà a na roba simila ! Quest l'e trop, l'e trop !... Ah ! l'ei sempri dit mi ca l'era batocula !
- Erm.* Addiu bal e vistì lung !
- Clem.* Addiu auto e corridi !
- Pasq.* (che per primo si rimette dallo spavento) L'e una brütta stangada !... ma al sia pö cumé Diu vol ! serum por mostri prima, tornaram da capu e s-ciau !
- Erm.* (seccata) Flamastu ! sem scià dapé da dové runcà sü camp, cosa giò colobi ai cion e ii par falecc !
- Clem.* E mi gavrei da tornà a spazzà stalli e mulgia vacchi !
- Erm.* (che stà guardando il pesce e lo fa girare con rabbia)  
Al diaul ala balurda da na zia Celesta, gala da ma fa anca questa !  
(poi vede che c'è scritto qualche cosa sul pesce) Guardé, guardé chilò, al ghe sü scritt vargott ! (tutti balzano in aria)
- Nat.* Ma chi ghel dapè ! fa vedé !  
(legge) « Riavetevi dallo spavento miei cari parenti, il milione è sempre vostro.... » menu mal ! (suda)  
(continuando a leggere) ....questo pesce d'aprile serve solo per ricordarvi la ricorrenza del mio giorno onomastico !
- Pasq.* (tirando un sospirone di sollievo) Che pesu giò dal cor !
- Erm.* Che tipo spiaggia quella zia, par fa ciapà strimizi l'é fatta aposta.
- Clem.* Siuma cuntent ca l'am voltada via cun un po' da spaggett !

- Nat.* Mi al ma vegn sü al flù!.. Speité l'é gnamò finì (legge)  
 ....Per ottenere il milione dovete però ancora sottomettervi ad un'ultima prova!  
 (non ne può più)
- Erm.* Oh Diu, issa la ven dapè scià cun quai rateri.
- Nat.* (riavendosi) Trovate il nome di una squisita vivanda che è stata la mia delizia, in una composizione di un nostro convallerano conosciuto ed apprezzato da tutti!
- Pasq.* Indont vaiuma a pescà fo al nom da sta vivanda?
- Erm.* Ma... forse in un libru o in un toch da teatru o da müsica.
- Nat.* Cerchem, cerchem, pensech sü!
- Clem.* Mi al sei!
- Erm.* Chi el? Parla!
- Clem.* Saltapicchio e Lumachino!
- Erm.* Stüpit, quel l'é un libru da scöla e chi ga central...
- Clem.* Al ga centra invece! Lumachino al vol di lümaghi e quili li ga plasan a tanc!
- Pasq.* Maché, l'é miga quel!
- Erm.* Forse al « Fornaretto di Venezia »!
- Nat.* Parchì al « Fornaretto ? »
- Erm.* L'é un toc da teatru!
- Clem.* E chi ga troas inta?
- Erm.* Il fornaretto l'é al paneté; forse l'intend al pan sec!
- Pasq.* A bai! credi miga!
- Nat.* (esasperata dalla ricerca inutile) Di fò ti illura vargott chi possia ma giütà, ma natüralment un pulenta cumé ti!.... (tutti gridando in coro)  
 La pulenta, la pulenta!
- Erm.* Fantastich! issa sem veru miglionari sül seri! e dalla cuntentezza podaroum fa na bela festa!
- Pasq.* Miga chilò però!
- Nat.* No, no, par l'amur di Diu! sa volef fa festa, femala cura ca rivum a cà.
- Clem.* Brava zia, invidum tuc i Cölögnin e sa'l fa da bösögn tüt Pus'ciaf!
- Nat.* He! he! dech aria al miglion!
- Erm.* E sa invidasum anca tuc quii cantarin e ballarin ca am incuntrù sül viag, saròal miga un'idea?
- Pasq.* Chi credas Natalina?
- Nat.* Fe pö quel ca vulef ca mi brami noma da essa a Cölögna.
- Erm.* Bon, mi vach a ga mandà un telegramm a tuc!
- Clem.* E dich chi ma speitian sa i rivan prim lur!
- Nat.* Oh! movevas noma na volta ca a mi al ma brüsa al terren sota i pé! (escono)

(rumore dell'aeroplano. Entrano i canterini e cantano, i ballerini e ballano. gli attori cantando anche loro)

*Ecco qui, ecco qui, è arrivato un quadrimotore  
 pieno di, pieno di, indovinatelo un po' di chi!  
 Siamo tre che coll' organello  
 ripetiamo il ritornello  
 pronti sempre al vostro appello  
 cantiamo ognor così.  
 Siamo tre, tre cantanti noi siam  
 e la gioia nel mondo portiam.*

*Noi siamo i cantanti del Brusiese  
di Le Prese  
veniam da lontano, torniamo in paese  
la gioia che tutto il mondo sogna  
ognuno l'avrà se questa canzon con noi canterà.*

(Ballerine e ballerini)

*Ecco qui, ecco qui, è arrivato un quadrimotore  
pieno di, pieno di, indovinatelo un po' di chi!  
Siamo sei che a giro di gambe,  
danziam ognor le sambe,  
pronti sempre al vostro appello  
balliamo ognor così!  
Siamo tre, tre coppie noi siam,  
e la danza nel mondo portiam.  
Noi siamo artisti di successo  
lo può proclamare anche un gran fesso.  
Il ritmo che tutto il mondo sogna  
ognuno l'avrà se questa danza con noi ballerà.*

(Attori)

*Ecco qui, ecco qui, è arrivato un quadrimotore  
pieno di, pieno di, indovinatelo un po' di chi!  
Siamo quattro che recitiamo  
in dialetto un po' nostrano  
sempre pronti al vostro appello  
salutiamo ognor così.  
Siamo attori, attori noi siam  
e con gioia per voi recitiam.  
Battiamo i Cadetti di Guascogna.  
Veniamo dal Messico, torniamo a Colonia  
e tutto ciò che il mondo sogna  
di certo l'avrà, se questa serata con noi passerà.*